

Nguyễn Hoàng Thảo Ly

Tập Viết

TIẾNG HÀN

한국어 쓰기 교본



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

NGUYỄN HOÀNG THẢO LY

Tập Viết

Tiếng Hàn

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Lời nói đầu

Để các bạn có thêm tài liệu học tập môn tiếng Hàn, đặc biệt những bạn mới bắt đầu tập viết, chúng tôi biên soạn cuốn **"Tập viết tiếng Hàn"**.

Với cuốn tập viết nhỏ này, các bạn không chỉ luyện viết từng nét mẫu tự, chữ, từ, câu trong tiếng Hàn mà qua đó các bạn còn có thể nắm vững nguyên tắc viết "trên, dưới, trái, phải" cũng như cách kết hợp giữa nguyên âm và phụ âm để tạo thành từ.

Bên dưới các từ, cụm từ, và câu tiếng Hàn, chúng tôi có đưa vào phần diễn giải nghĩa của chúng trong tiếng Việt để các bạn tham khảo thêm. Nói cách khác, các bạn có thể vừa tập viết vừa ghi nhớ từ vựng.

Chúng tôi hy vọng đây sẽ là một cuốn tập hữu ích cho các bạn trong việc tập viết tiếng Hàn.

Tác giả.

Phụ âm

Đọc to và viết xuống các phụ âm sau

ㄱ	ㄱ								
ㄴ	ㄴ								
ㄷ	ㄷ								
ㄹ	ㄹ								
ㅁ	ㅁ								
ㅂ	ㅂ								
ㅅ	ㅅ								
ㅇ	ㅇ								
ㅈ	ㅈ								
ㅊ	ㅊ								
ㅋ	ㅋ								
ㆁ	ㆁ								

Nguyên âm Viết ra các nguyên âm sau đây theo nguyên tắc trên dưới trái phải

ㅏ	ㅑ								
ㅓ	ㅕ								
ㅗ	ㅛ								
ㅛ	ㅝ								
ㅜ	ㅠ								
ㅡ	ㅢ								
ㅗ	ㅛ								
ㅜ	ㅠ								
ㅡ	ㅢ								
ㅣ	ㅚ								
ㅚ	ㅜ								
ㅜ	ㅛ								
ㅛ	ㅝ								
ㅝ	ㅞ								
ㅞ	ㅟ								

Viết xuống các từ sau, chú ý kết hợp giữa nguyên âm và phụ âm để tạo thành từ

가	까	거	겨	고	교	구	규	그	기
가	까	거	겨	고	교	구	규	그	기
나	까	너	녀	노	뇨	누	뉴	느	니
나	까	너	녀	노	뇨	누	뉴	느	니

Viết xuống các từ sau, chú ý kết hợp giữa nguyên âm và phụ âm để tạo thành từ

다	다	더	더	도	도	두	두	드	디
다	다	더	더	도	도	두	두	드	디
라	라	러	러	로	로	루	루	르	리
라	라	러	러	로	로	루	루	르	리

Viết xuống các từ sau, chú ý kết hợp giữa nguyên âm và phụ âm để tạo thành từ

마	마	머	머	모	묘	무	뮤	므	미
마	마	머	머	모	묘	무	뮤	므	미
바	바	버	버	보	뵤	부	뷰	브	비
바	바	버	버	보	뵤	부	뷰	브	비

Viết xuống các từ sau, chú ý kết hợp giữa nguyên âm và phụ âm để tạo thành từ

사	샤	서	셔	소	쇼	수	슈	스	시
사	샤	서	셔	소	쇼	수	슈	스	시
아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
아	야	어	여	오	요	우	유	으	이

Viết xuống các từ sau, chú ý kết hợp giữa nguyên âm và phụ âm để tạo thành từ

자	자	저	저	조	조	주	주	즈	지
자	자	저	저	조	조	주	주	즈	지
차	차	처	처	초	초	추	추	츠	치
차	차	처	처	초	초	추	추	츠	치

Viết xuống các từ sau, chú ý kết hợp giữa nguyên âm và phụ âm để tạo thành từ

카	카	커	켜	코	쿄	쿠	큐	크	키
카	카	커	켜	코	쿄	쿠	큐	크	키
타	타	터	텨	토	토포	투	튜	트	티
타	타	터	텨	토	토포	투	튜	트	티

Viết xuống các từ sau, chú ý kết hợp giữa nguyên âm và phụ âm để tạo thành từ

파	파	퍼	퍼	포	표	푸	퓨	프	피
파	파	퍼	퍼	포	표	푸	퓨	프	피
하	하	허	허	호	효	후	휴	흐	히
하	하	허	허	호	효	후	휴	흐	히

Bài 1: Chào hỏi (인사)

Làm quen và viết xuống các từ vựng sau.

선	생	님	안	녕	하	십	니	까?		
---	---	---	---	---	---	---	---	----	--	--

Xin chào thầy?

선	생	님	안	녕	하	십	니	까?		
---	---	---	---	---	---	---	---	----	--	--

날	씨	가	참	좋	습	니	다.		
---	---	---	---	---	---	---	----	--	--

Thời tiết rất đẹp.

날	씨	가	참	좋	습	니	다.		
---	---	---	---	---	---	---	----	--	--

Bài 1: Chào hỏi (원사)

Làm quen và viết xuống các từ vựng sau.

네,	그	렇	습	니	다.	요	즈	음
----	---	---	---	---	----	---	---	---

Vâng, đúng thế. Đạo này

네,	그	렇	습	니	다.	요	즈	음
----	---	---	---	---	----	---	---	---

어	떻	게		지	내	십	니	까?	
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--

bạn sống ra sao?

어	떻	게		지	내	십	니	까?	
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--

Bài 1: Chào hỏi (인사)

Làm quen và viết xuống các từ vựng sau.

아주 바쁩니다. 안녕히

Rất bận rộn. Chào

아주 바쁩니다. 안녕히

계십시오. 또 만납시다.

tạm biệt. Hẹn gặp lại.

계십시오. 또 만납시다.

Bài 2: Quê hương (고향)

이	름	이		무	엇	이	에	요	?		
---	---	---	--	---	---	---	---	---	---	--	--

Bạn tên là gì?

이	름	이		무	엇	이	에	요	?		
---	---	---	--	---	---	---	---	---	---	--	--

어	느		나	라	에	서		왔	어	요	?
---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---	---

Bạn đã đến từ nước nào?

어	느		나	라	에	서		왔	어	요	?
---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---	---

Bài 2: Quê hương (고향)

고	향	은		미	국		어	디	예	요?
---	---	---	--	---	---	--	---	---	---	----

Nước Mỹ nằm ở đâu vậy?

고	향	은		미	국		어	디	예	요?
---	---	---	--	---	---	--	---	---	---	----

아	름	답	습	니	까?					
---	---	---	---	---	----	--	--	--	--	--

Có đẹp không?

아	름	답	습	니	까?					
---	---	---	---	---	----	--	--	--	--	--

Bài 3: Gia đình (가족)

부	인	(	께	서	오)		형	(	님)		아	이	들
Vợ				Anh				Con cái					
부	인	(	께	서	오)		형	(	님)		아	이	들
할	아	버	지			할	머	니			동	생	
Ông				Bà				Em					
할	아	버	지			할	머	니			동	생	

Bài 3: Gia đình (가족)

저의 딸은 학생입니다.

Con gái của tôi là một học sinh.

저의 딸은 학생입니다.

저는 철수라고 합니다.

Tôi tên là Cheol Su.

저는 철수라고 합니다.

Bài 4: Nghề nghiệp (직업)

직	업	이		무	엇	입	니	까?		
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	--

Bạn làm nghề gì?

직	업	이		무	엇	입	니	까?		
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	--

신	문	기	자	입	니	다.	타	임	즈	
---	---	---	---	---	---	----	---	---	---	--

Ký giả báo chí. Từ The Times.

신	문	기	자	입	니	다.	타	임	즈	
---	---	---	---	---	---	----	---	---	---	--

Bài 4: Nghề nghiệp (직업)

저는 가정주부입니다.

Tôi là một người nội trợ.

저는 가정주부입니다.

지금 백화점에 갑니다.

Bây giờ tôi đi đến cửa hàng bách hóa.

지금 백화점에 갑니다.

Bài 5: Ôn tập (복습)

이		분	이		누	구	에	요?		
---	--	---	---	--	---	---	---	----	--	--

Người này là ai vậy?

이		분	이		누	구	에	요?		
---	--	---	---	--	---	---	---	----	--	--

그	것	이		무	엇	이	에	요?		
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	--

Đó là cái gì?

그	것	이		무	엇	이	에	요?		
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	--

Bài 5: Ôn tập (복습)

저기가 어디예요? 언제나

Đó là ở đâu? Đảo Chejudo

저기가 어디예요? 언제나

제주도는 아름다워요.

lúc nào cũng đẹp

제주도는 아름다워요.

Bài 6 : Xe buýt (버스)

버	스	를		어	디	서		타	니	까?
---	---	---	--	---	---	---	--	---	---	----

Đón xe buýt ở đâu?

버	스	를		어	디	서		타	니	까?
---	---	---	--	---	---	---	--	---	---	----

저		육	교		옆	에	서		타	요.
---	--	---	---	--	---	---	---	--	---	----

Đón xe buýt ở cạnh cầu dành cho người đi bộ.

저		육	교		옆	에	서		타	요.
---	--	---	---	--	---	---	---	--	---	----

Bài 6 : Xe buýt (버스)

저		자리에		앉으십시오.
---	--	-----	--	--------

Vui lòng ngồi vào ghế kia.

저		자리에		앉으십시오.
---	--	-----	--	--------

다음		정류장은		광화문
----	--	------	--	-----

Trạm xe buýt kế tiếp là Gwang Hwa Mun.

다음		정류장은		광화문
----	--	------	--	-----

Bài 7: Taxi (택시)

택	시	를		기	다	리	세	요?		
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	--

Bạn đang chờ taxi à?

택	시	를		기	다	리	세	요?		
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	--

교	통	이		더		복	잡	하	군	요?
---	---	---	--	---	--	---	---	---	---	----

Giao thông phức tạp quá phải không?

교	통	이		더		복	잡	하	군	요?
---	---	---	--	---	--	---	---	---	---	----

Bài 7: Taxi (택시)

제	가	요	금	을	내	겠	어	요	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Để tôi trả tiền taxi.

제	가	요	금	을	내	겠	어	요	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

왼	쪽	으	로	돌	아	도	뵈	니	다
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Quẹo trái cũng được.

왼	쪽	으	로	돌	아	도	뵈	니	다
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 8: Lớp học (교실)

출석을 부르겠어요.

Tôi sẽ điểm danh.

출석을 부르겠어요.

책을 다 같이 읽으세요

Tất cả hãy cùng đọc sách.

책을 다 같이 읽으세요

Bài 8: Lớp học (교실)

칠	판		분	필		지	우	개		볼	펜
<i>Bảng đen</i>			<i>Phấn</i>			<i>Giẻ lau bảng</i>			<i>Bút bi</i>		
칠	판		분	필		지	우	개		볼	펜
교	탁		교	과	서		복	습		예	습
<i>Bàn giáo viên</i>			<i>Sách giáo khoa</i>			<i>Ôn tập</i>			<i>Soạn bài</i>		
교	탁		교	과	서		복	습		예	습

Bài 9: Phòng nghiên cứu và văn phòng (연구실과 사무실)

연구실에 가도 괜찮아요

Đến phòng nghiên cứu nhé.

연구실에 가도 괜찮아요

말씀 좀 여쭙겠어요.

Để tôi hỏi lại đã.

말씀 좀 여쭙겠어요.

· Bài 9: Phòng nghiên cứu và văn phòng (연구실과 사무실)

새	학	기	에	언	어	학	개	론
Mời		Học kỳ		Ngôn ngữ học			Sự giới thiệu	
새	학	기	에	언	어	학	개	론
한	국	어	강	의	가	있	어	요?
Có phòng học tiếng Hàn không?								
한	국	어	강	의	가	있	어	요?

Bài 10: Ôn tập (복습)

하	나		둘		셋		넷		다	섯	
<i>Một</i>		<i>Hai</i>		<i>Ba</i>		<i>Bốn</i>		<i>Năm</i>			
하	나		둘		셋		넷		다	섯	
여	섯		일	곱		여	덟		아	홉	
<i>Sáu</i>		<i>Bảy</i>		<i>Tám</i>		<i>Chín</i>					
여	섯		일	곱		여	덟		아	홉	

Bài 10: Ôn tập (복습)

열	스물	서른	마흔	쉰
Mười	Hai mươi	Ba mươi	Bốn mươi	Năm mươi

열	스물	서른	마흔	쉰

예순	일흔	여든	아흔
Sáu mươi	Bảy mươi	Tám mươi	Chín mươi

예순	일흔	여든	아흔

Bài 11: Cẩn tin (구내식당)

점	심		먹	으	러		식	당	에		가
---	---	--	---	---	---	--	---	---	---	--	---

Đến nhà hàng để ăn trưa.

점	심	먹	으	러	식	당	에	가
---	---	---	---	---	---	---	---	---

[illegible][illegible]

요.	배	가	고	프	지	요?
----	---	---	---	---	---	----

Đời bưng rồi phải không?

요.	배	가	고	프	지	요?
----	---	---	---	---	---	----

[illegible]

Bài 11: Căn tin (구내식당)

무	엇	을		잡	수	시	겠	습	니	까?
BẠN SẼ DÙNG (ĂN) GÌ ?										
무	엇	을		잡	수	시	겠	습	니	까?
제	가			사	겠	습	니	다.		
TÔI SẼ MUA.										
제	가			사	겠	습	니	다.		

Bài 12: Hiệu sách (구내서점)

서	점	에	서	는		책	만		팝	니	다
---	---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	---

Ở hiệu sách, người ta chỉ bán sách thôi.

서	점	에	서	는		책	만		팝	니	다
---	---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	---

두	달		후	에		책	이		옵	니	다
---	---	--	---	---	--	---	---	--	---	---	---

Hai tháng nữa, sách sẽ về.

두	달		후	에		책	이		옵	니	다
---	---	--	---	---	--	---	---	--	---	---	---

Bài 13: Thư viện (도서관)

도	서	관	을	이	용	하	고	싶	습
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Tôi muốn sử dụng thư viện.

도	서	관	을	이	용	하	고	싶	습
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

니	다.	열	람	증	을	만	들	어	야
---	----	---	---	---	---	---	---	---	---

Bạn phải làm thẻ bạn đọc.

니	다.	열	람	증	을	만	들	어	야
---	----	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 13: Thư viện (도서관)

합 니 다. 신 청 서 용 지 를

Hãy đến và điền vào mẫu đơn này.

합 니 다. 신 청 서 용 지 를

씨 오 십 시 오. 필 요 하 다.

Cần thiết đây.

씨 오 십 시 오. 필 요 하 다.

Bài 14: Ký túc xá (기숙사)

기	숙	사	생	활	이	불	편	하	지
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Cuộc sống ở ký túc xá không tiện

기	숙	사	생	활	이	불	편	하	지
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

않	으	세	요	?	친	구	들	이	많	아
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

nghi lắm phải không? Có nhiều

않	으	세	요	?	친	구	들	이	많	아
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 14: Kỳ túc xá (기숙사)

서		재	미	있	어	요.	기	숙	사	
<i>bạn nên cũng vui. Tôi muốn đi</i>										
서		재	미	있	어	요.	기	숙	사	
좀		구	경	하	고		싶	어	요.	
<i>vòng quanh ký túc xá một chút.</i>										
좀		구	경	하	고		싶	어	요.	

Bài 15: Ôn tập (복습)

아	버	님	께	서	진	지	를	잡	수
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Ba tôi đang dùng bữa cơm tối.

아	버	님	께	서	진	지	를	잡	수
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

십	니	다.	동	생	이	밥	을	먹
---	---	----	---	---	---	---	---	---

Em tôi đang ăn cơm.

십	니	다.	동	생	이	밥	을	먹
---	---	----	---	---	---	---	---	---

Bài 15: Ôn tập (복습)

습니다. 할아버님께서 집

Ông nội tôi có ở nhà.

습니다. 할아버님께서 집

에 계십니다. 공부하다.

Học bài.

에 계십니다. 공부하다.

Bài 16: Nhà trọ (하숙)

아	주	머	니	방	청	소	를	해
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Có ơi, sẽ phải lau chùi

아	주	머	니	방	청	소	를	해
---	---	---	---	---	---	---	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

야	겠	어	요	비	하	고	걸	레
---	---	---	---	---	---	---	---	---

phòng này. Vui lòng

야	겠	어	요	비	하	고	걸	레
---	---	---	---	---	---	---	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bài 16: Nhà trọ (하숙)

좀		주	시	겠	어	요?		학	생	은
---	--	---	---	---	---	----	--	---	---	---

đưa giùm giẻ lau? Học sinh hũy

좀		주	시	겠	어	요?		학	생	은
---	--	---	---	---	---	----	--	---	---	---

책	상	을		정	리	하	세	요.		
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	--

sắp xếp bàn học lại.

책	상	을		정	리	하	세	요.		
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	--

Bài 17: Thăm viếng (친구집)

우	리	집	에		놀	러	가	자.	지	금
---	---	---	---	--	---	---	---	----	---	---

Hãy đến thăm nhà chúng tôi nhé. Hiện giờ

우	리	집	에		놀	러	가	자.	지	금
---	---	---	---	--	---	---	---	----	---	---

은		할		일	이		있	기		때	문
---	--	---	--	---	---	--	---	---	--	---	---

vì có việc phải làm nên không

은		할		일	이		있	기		때	문
---	--	---	--	---	---	--	---	---	--	---	---

Bài 17: Thăm viếng (친구집)

에	안	돼.	우	리	집	찾	기	는
---	---	----	---	---	---	---	---	---

được. Tìm nhà chúng tôi

에	안	돼.	우	리	집	찾	기	는
---	---	----	---	---	---	---	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--

아	주	쉬	워.	그	래	갈	게.
---	---	---	----	---	---	---	----

rất dễ. Tôi đi nhé.

아	주	쉬	워.	그	래	갈	게.
---	---	---	----	---	---	---	----

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

Bài 18: Khách sạn (호텔)

어	느	호	텔	에	목	고	계	십
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bạn đang ở khách sạn

어	느	호	텔	에	목	고	계	십
---	---	---	---	---	---	---	---	---

니	까?	그	호	텔	에	도	관
---	----	---	---	---	---	---	---

nào vậy? Ở khách sạn đó

니	까?	그	호	텔	에	도	관
---	----	---	---	---	---	---	---

Bài 18: Khách sạn (호텔)

광	객	이		많	습	니	까?		다	음
---	---	---	--	---	---	---	----	--	---	---

khách du lịch nhiều tắm không? Lần sau

광	객	이		많	습	니	까?		다	음
---	---	---	--	---	---	---	----	--	---	---

에		기	회	가		있	겠	지	요.	
---	--	---	---	---	--	---	---	---	----	--

sẽ có cơ hội thôi mà.

에		기	회	가		있	겠	지	요.	
---	--	---	---	---	--	---	---	---	----	--

Bài 19: Điện thoại (전화)

여	보	세	요	.	여	기		효	자	동	인
---	---	---	---	---	---	---	--	---	---	---	---

A lô. Đây là Hyocha

여	보	세	요	.	여	기		효	자	동	인
---	---	---	---	---	---	---	--	---	---	---	---

데	요	.	정	선	생	님	계	세	요	?
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

dong. Thầy Jeong có ở đó không?

데	요	.	정	선	생	님	계	세	요	?
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 19: Điện thoại (전화)

네,	잠	깐	만	기	다	리	세	요.
----	---	---	---	---	---	---	---	----

Vâng, vui lòng đợi một lát.

네,	잠	깐	만	기	다	리	세	요.
----	---	---	---	---	---	---	---	----

바	꿔	드	리	겠	어	요.				
---	---	---	---	---	---	----	--	--	--	--

Tôi sẽ chuyển máy ngay.

바	꿔	드	리	겠	어	요.				
---	---	---	---	---	---	----	--	--	--	--

Bài 20: Ôn tập (복습)

서	점	에	서	는	책	만	파	는	군
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Ở hiệu sách, người ta chỉ có bán

서	점	에	서	는	책	만	파	는	군
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

요.	필	요	한	부	분	을	복	사
----	---	---	---	---	---	---	---	---

sách thôi. Hãy sao chụp những giấy tờ

요.	필	요	한	부	분	을	복	사
----	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 20: Ôn tập (복습)

하	세	요	.	요	즈	음	기	숙	사	에
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

cần thiết này. Dạo này, đang ở ký túc xá

하	세	요	.	요	즈	음	기	숙	사	에
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

계	시	지	요?	값	이	얼	마	지?
---	---	---	----	---	---	---	---	----

có phải không? Giá bao nhiêu?

계	시	지	요?	값	이	얼	마	지?
---	---	---	----	---	---	---	---	----

Bài 21: Ở trung tâm thương mại (백화점에서)

백	화	점	에	가	면	살	수
---	---	---	---	---	---	---	---

' Nếu đến cửa hàng bách hóa thì có thể

백	화	점	에	가	면	살	수
---	---	---	---	---	---	---	---

있	습	니	다.	식	료	품	하	고	일
---	---	---	----	---	---	---	---	---	---

mua được đấy. Ở đó có bán thực phẩm và

있	습	니	다.	식	료	품	하	고	일
---	---	---	----	---	---	---	---	---	---

Bài 21: Ở trung tâm thương mại (백화점에서)

용	품	을		팝	니	다.		저	쪽	
đồ dùng hàng ngày. Đi đến chỗ khu										
용	품	을		팝	니	다.		저	쪽	
양	품	부	로		가		보	세	요.	
hàng nhập ngoại xem thử đi.										
양	품	부	로		가		보	세	요.	

Bài 22: Chợ (시장)

여	기	가		시	장	인	가	요?		평
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	---

Ở đây là chợ có phải không? Sao

여	기	가		시	장	인	가	요?		평
---	---	---	--	---	---	---	---	----	--	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

장	히		복	잡	하	군	요.	쇠	고	기
---	---	--	---	---	---	---	----	---	---	---

mà thấy phức tạp quá. Thịt bò

장	히		복	잡	하	군	요.	쇠	고	기
---	---	--	---	---	---	---	----	---	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bài 22: Chợ (시장)

는		어	디	서		사	지	요?		저
---	--	---	---	---	--	---	---	----	--	---

mua ở đâu? Phải đến quầy

는		어	디	서		사	지	요?		저
---	--	---	---	---	--	---	---	----	--	---

쪽		정	육	점	에		가	야		해	요
---	--	---	---	---	---	--	---	---	--	---	---

bán thịt ở đằng kia.

쪽		정	육	점	에		가	야		해	요
---	--	---	---	---	---	--	---	---	--	---	---

Bài 23: Tiệm thuốc tây (약국)

한	국	에	는		약	국	이		참		많
---	---	---	---	--	---	---	---	--	---	--	---

Ở Hàn Quốc có rất nhiều

한	국	에	는		약	국	이		참		많
---	---	---	---	--	---	---	---	--	---	--	---

아	요	.	의	사	의		처	방	이		있
---	---	---	---	---	---	--	---	---	---	--	---

hiệu thuốc. Phải có đơn thuốc của bác sĩ

아	요	.	의	사	의		처	방	이		있
---	---	---	---	---	---	--	---	---	---	--	---

Bài 23: Tiệm thuốc tây (약국)

어	야	약	을	살	수	있	어
---	---	---	---	---	---	---	---

thì mới mua thuốc được. Vui

어	야	약	을	살	수	있	어
---	---	---	---	---	---	---	---

요.	감	기	약	좀	주	세	요.
----	---	---	---	---	---	---	----

lòng bán cho tôi thuốc cảm.

요.	감	기	약	좀	주	세	요.
----	---	---	---	---	---	---	----

Bài 24: Cửa hàng (가게)

가	게	에	서	는		무	엇	을		팔	아
---	---	---	---	---	--	---	---	---	--	---	---

Ở quầy kia có bán thứ

가	게	에	서	는		무	엇	을		팔	아
---	---	---	---	---	--	---	---	---	--	---	---

요?		대	개		과	일	과		간	단
----	--	---	---	--	---	---	---	--	---	---

gì? Chỉ bán trái cây và

요?		대	개		과	일	과		간	단
----	--	---	---	--	---	---	---	--	---	---

Bài 24: Cửa hàng (가게)

한		일	용	품	을		팔	지	요.	대
---	--	---	---	---	---	--	---	---	----	---

đồ dùng hàng ngày. Nói

한		일	용	품	을		팔	지	요.	대
---	--	---	---	---	---	--	---	---	----	---

개		주	택		가	까	이		있	어	요
---	--	---	---	--	---	---	---	--	---	---	---

chúng nó cũng gần khu nhà ở.

개		주	택		가	까	이		있	어	요
---	--	---	---	--	---	---	---	--	---	---	---

Bài 25: Ôn tập (복습)

일	백		이	백		삼	백		사	백	
Một trăm			Hai trăm			Ba trăm			Bốn trăm		
일	백		이	백		삼	백		사	백	
오	백		육	백		칠	백		팔	백	
Năm trăm			Sáu trăm			Bảy trăm			Tám trăm		
오	백		육	백		칠	백		팔	백	

Bài 25: Ôn tập (복습)

구	백		일	천		일	만		일	십	만
Chín trăm			Một ngàn			Mười ngàn			Một trăm ngàn		
구	백		일	천		일	만		일	십	만
일	백	만		일	천	만		일	억		
Một triệu			Mười triệu			Một trăm triệu.					
일	백	만		일	천	만		일	억		

Bài 26: Sự hứa hẹn (약속)

어	디	에	서	몇	시	쯤	만	날
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Gặp nhau mấy giờ.

어	디	에	서	몇	시	쯤	만	날
---	---	---	---	---	---	---	---	---

까	요	?	세	종	문	화	회	관	앞
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

ở đâu? Hãy gặp nhau vào lúc

까	요	?	세	종	문	화	회	관	앞
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 26: Sự hứa hẹn (약속)

에	서		다	섯		시		반	에		만
---	---	--	---	---	--	---	--	---	---	--	---

năm giờ rồi cạnh nhà vẫn noi

에	서		다	섯		시		반	에		만
---	---	--	---	---	--	---	--	---	---	--	---

납	시	다.		좋	아	요.					
---	---	----	--	---	---	----	--	--	--	--	--

Sejong, Được

납	시	다.		좋	아	요.					
---	---	----	--	---	---	----	--	--	--	--	--

Bài 27: Thời tiết (날씨)

한	국	의		기	후	를		좋	아	하	세
---	---	---	--	---	---	---	--	---	---	---	---

Bạn có thích thời tiết ở Hàn Quốc

한	국	의		기	후	를		좋	아	하	세
---	---	---	--	---	---	---	--	---	---	---	---

요?		물	론	이	지	요.		한	국	은
----	--	---	---	---	---	----	--	---	---	---

không? Dĩ nhiên rồi. Ở Hàn Quốc

요?		물	론	이	지	요.		한	국	은
----	--	---	---	---	---	----	--	---	---	---

Bài 27: Thời tiết (날씨)

사	철	이		있	어	서		철	마	다	
có bốn mùa nên thời tiết											
사	철	이		있	어	서		철	마	다	
기	후	가		다	르	니	까	요	.		
mỗi mùa thì khác nhau.											
기	후	가		다	르	니	까	요	.		

Bài 28: Quán cà phê (다방)

우	선	차	나	들	면	서	이	야
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Trước tiên, chúng ta vừa dùng trà

우	선	차	나	들	면	서	이	야
---	---	---	---	---	---	---	---	---

기	하	시	지	요.	저	는	커피	를
---	---	---	---	----	---	---	----	---

vừa nói chuyện. Tôi sẽ

기	하	시	지	요.	저	는	커피	를
---	---	---	---	----	---	---	----	---

Bài 28: Quán cà phê (다방)

마시겠습니다. 네, 저는

uống cà phê. Vâng, tôi

마시겠습니다. 네, 저는

홍차를 시키지요.

sẽ gọi hồng trà.

홍차를 시키지요.

Bài 29: Cửa hàng mút kẹo (제과점)

저	기	제	과	점	이	있	군	요	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Ở đó có cửa hàng mút kẹo.

저	기	제	과	점	이	있	군	요	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

간	단	히	빵	을	먹	기	로	하
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Thật lòng tôi muốn ăn

간	단	히	빵	을	먹	기	로	하
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 29: Cửa hàng mít kẹo (제과점)

지	요	.	저	는	사	라	다	빵
---	---	---	---	---	---	---	---	---

bánh mì. Tôi chỉ một ổ

지	요	.	저	는	사	라	다	빵
---	---	---	---	---	---	---	---	---

하	나	면	충	분	합	니	다	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---

bánh mì là đủ.

하	나	면	충	분	합	니	다	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 30: Ôn tập (복습)

오늘은 며칠입니까? 오

Hôm nay là ngày mấy? Hôm

오늘은 며칠입니까? 오

날은 무슨 요일입니까?

ngày là thứ mấy?

날은 무슨 요일입니까?

Bài 30: Ôn tập (복습)

일		월		화		수		목		금	
<i>Chủ nhật Thứ hai Thứ ba Thứ tư Thứ năm Thứ sáu</i>											
일		월		화		수		목		금	
토		보		여		름		가		을	
<i>Thứ Bảy Mùa xuân Mùa hạ Mùa thu Mùa đông</i>											
토		보		여		름		가		을	

Bài 31: Bưu điện (우체국)

집	에		보	내	는		편	지	에	요.
---	---	--	---	---	---	--	---	---	---	----

Đây là thư sẽ gửi về nhà.

집	에		보	내	는		편	지	에	요.
---	---	--	---	---	---	--	---	---	---	----

미	국	까	지		보	통		며	칠	이	나
---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	---	---

Thông thường gửi đến Mỹ thì

미	국	까	지		보	통		며	칠	이	나
---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	---	---

BÀI 31: BƯU ĐIỆN (우체국)

걸려요? 항공 우편으로

mất bao nhiêu ngày? Khoảng

걸려요? 항공 우편으로

약 1주일 걸러요. 엽서

một tuần bằng máy bay.

Bưư thiệp

약 1주일 걸러요. 업서

Bài 32: Ngân hàng (은행)

저	금	을		하	고		싶	은	데	,	
Tôi muốn gửi tiền tiết kiệm.											
저	금	을		하	고		싶	은	데	,	
무	슨		저	금	이		좋	겠	어	요	?
nhưng loại tiết kiệm nào thì tốt?											
무	슨		저	금	이		좋	겠	어	요	?

Bài 32: Ngân hàng (은행)

이 자 는 적 지 만 보 통 예 금

Mặc dù lãi suất thấp nhưng tiết kiệm

이 자 는 적 지 만 보 통 예 금

이 편 리 해 요 . 은 행 수 표

bình thường thì tiện hơn. Tờ séc ngân hàng.

이 편 리 해 요 . 은 행 수 표

Bài 33: Bệnh viện (병원)

머	리	가	아	프	고	통	식	욕
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Tôi bị đau đầu, chẳng muốn

머	리	가	아	프	고	통	식	욕
---	---	---	---	---	---	---	---	---

이	없	어	요.	과	로	하	신	것
---	---	---	----	---	---	---	---	---

ăn gì cả. Có lẽ là do làm việc

이	없	어	요.	과	로	하	신	것
---	---	---	----	---	---	---	---	---

Bài 33: Bệnh viện (병원)

같	군	요	.	폭		쉬	면		괜	찮	을
---	---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	---

nhiều quá. Đừng lo lắng, nếu nghỉ ngơi

같	군	요	.	폭		쉬	면		괜	찮	을
---	---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

테	니	까		염	려	하	지		마	세	요
---	---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---

đầy đủ thì sẽ không sao.

테	니	까		염	려	하	지		마	세	요
---	---	---	--	---	---	---	---	--	---	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bài 34: Nơi công cộng (공공기관)

우체국, 은행, 병원과 같

Có những nơi công cộng như là

우체국, 은행, 병원과 같

은 공공기관이 있다.

bệnh viện, ngân hàng, bưu điện.

은 공공기관이 있다.

Bài 34: Nơi công cộng (공공기관)

중	앙	청	국	립	극	장	도	서	관
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Văn phòng trung ương Nhà hát trung ương Thư viện

중	앙	청	국	립	극	장	도	서	관
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

시	청	경	찰	서	소	방	서		
---	---	---	---	---	---	---	---	--	--

Toà thị chính Sở công an Phòng cháy chữa cháy

시	청	경	찰	서	소	방	서		
---	---	---	---	---	---	---	---	--	--

Bài 35 : Ôn tập (복습)

우체국은 편지를 부치는

Đây là nơi để gửi thư

우체국은 편지를 부치는

곁입니다. 의사가 1주일

ở bưu điện. Tôi đã nói là sẽ

곁입니다. 의사가 1주일

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bài 35 : Ôn tập (복습)

후에는 걸을 수 있다고

gọi điện thoại cho bác sĩ sau một

후에는 걸을 수 있다고

말했어요. 한잔 합시다.

tuần nữa. Hãy đi uống rượu đi.

말했어요. 한잔 합시다.

Bài 36: Tiêm uốn tóc (미장원과 이발관)

머	리	결	이		아	주		좋	군	요	.
---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	---	---

Mái tóc của chị đẹp quá ha.

머	리	결	이		아	주		좋	군	요	.
---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	---	---

파	마	를		한		적	이		있	으	세
---	---	---	--	---	--	---	---	--	---	---	---

Chị có uốn lần nào

파	마	를		한		적	이		있	으	세
---	---	---	--	---	--	---	---	--	---	---	---

Bài 36: Tiệm uốn tóc (미장원과 이발관)

요?		오랫동안		이발을	
----	--	------	--	-----	--

chưa? Lâu rồi chưa thể

요?		오랫동안		이발을	
----	--	------	--	-----	--

못해서		머리가		길어요.	
-----	--	-----	--	------	--

cắt tóc nên tóc dài quá.

못해서		머리가		길어요.	
-----	--	-----	--	------	--

Bài 37: Tiệm may âu phục (양장점과 양복점)

가	을	에	입	을	투	피	스	한
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Tôi muốn may một

가	을	에	입	을	투	피	스	한
---	---	---	---	---	---	---	---	---

벌	을	맞	추	려	고	하	는	데	요
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

bộ váy để mặc vào mùa thu.

벌	을	맞	추	려	고	하	는	데	요
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 37: Tiệm may áo phộc (양장점과 양복점)

이		천	이		춘	추	복	으	로		팬
---	--	---	---	--	---	---	---	---	---	--	---

Loại vải này mà may áo quần mùa xuân thu

이		천	이		춘	추	복	으	로		팬
---	--	---	---	--	---	---	---	---	---	--	---

참	을	까	요?		체	크		무	늑	
---	---	---	----	--	---	---	--	---	---	--

thì có sao không? Vải caro

참	을	까	요?		체	크		무	늑	
---	---	---	----	--	---	---	--	---	---	--

Bài 38: Tiệm giặt ủi và phòng tắm hơi (세탁소와 목욕탕)

이		코트		좀		세탁해		주
---	--	----	--	---	--	-----	--	---

Vui lòng giặt ủi cái áo khoác

이		코트		좀		세탁해		주
---	--	----	--	---	--	-----	--	---

세요.		드라이크리닝		할까
-----	--	--------	--	----

này. Ở đây có giặt hấp

세요.		드라이크리닝		할까
-----	--	--------	--	----

Bài 38: Tiệm giặt ủi và phòng tắm hơi (세탁소와 목욕탕)

요?	일	요	일	이	니	다	같
----	---	---	---	---	---	---	---

không? Vì là chủ nhật nên chúng ta

요?	일	요	일	이	니	다	같
----	---	---	---	---	---	---	---

이	목	욕	탕	에	가	자.		
---	---	---	---	---	---	----	--	--

hãy cùng đi tắm hơi.

이	목	욕	탕	에	가	자.		
---	---	---	---	---	---	----	--	--

Bài 39: Áo quần (과 옷)

우리나라 국민은 예로부

Ngày xưa, người dân đất nước

우리나라 국민은 예로부

터 흰 옷을 좋아했습니다

chúng ta đã thích áo quần màu

터 흰 옷을 좋아했습니다

Bài 39: Áo quần (과 옷)

다. 순결과 평화를 사랑

trắng. Nó nói lên tấm lòng yêu

다. 순결과 평화를 사랑

하는 마음을 나타냄.

hòa bình và sự tinh khiết.

하는 마음을 나타냄.

Bài 40 : Ôn tập (복습)

비	가		온	다.		그	렇	지	만		나
---	---	--	---	----	--	---	---	---	---	--	---

Trời đang mưa. Mặc dù thế

비	가		온	다.		그	렇	지	만		나
---	---	--	---	----	--	---	---	---	---	--	---

는		학	교	에		간	다.			나	는
---	--	---	---	---	--	---	----	--	--	---	---

tôi vẫn đi đến trường. Tôi

는		학	교	에		간	다.			나	는
---	--	---	---	---	--	---	----	--	--	---	---

Bài 40 : Ôn tập (복습)

가	을	을		좋	아	한	다.	그	런	데
---	---	---	--	---	---	---	----	---	---	---

thích mùa thu. Còn

가	을	을		좋	아	한	다.	그	런	데
---	---	---	--	---	---	---	----	---	---	---

너	는		봄	을		좋	아	한	다.	
---	---	--	---	---	--	---	---	---	----	--

bạn thì thích mùa xuân.

너	는		봄	을		좋	아	한	다.	
---	---	--	---	---	--	---	---	---	----	--

Bài 41: Điện ảnh (영화)

무	슨	영	화	를	좋	아	하	세	요
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bạn thích loại phim nào.

무	슨	영	화	를	좋	아	하	세	요
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

저	는	서	부	영	화	를	제	일
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Tôi thích nhất là

저	는	서	부	영	화	를	제	일
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 41: Điện ảnh (영화)

좋	아	하	고	무	술	영	화	도
phim phương tây và cũng thích								
좋	아	하	고	무	술	영	화	도
좋	아	합	니	다	.			
những phim võ thuật.								
좋	아	합	니	다	.			

Bài 42: Thể thao (스포츠)

저는 축구구경을 좋아하

Tôi thích xem bóng đá

저는 축구구경을 좋아하

고 정구를 좀 합니다.

và biết đánh Tennis.

고 정구를 좀 합니다.

Bài 42: Thể thao (스포츠)

한	국	의										태	권	도	가								점	점		
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	---	---	--	--

Môn Taekwondo của Hàn Quốc

한	국	의										태	권	도	가								점	점		
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	---	---	--	--

인	기	가										많	아	지	고								있	다	.
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---

ngày càng trở nên phổ biến.

인	기	가										많	아	지	고								있	다	.
---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---

Bài 43: Sở thích (취미)

저	는	취	미	가	많	습	니	다	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Tôi có nhiều sở thích.

저	는	취	미	가	많	습	니	다	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

등	산	도	좋	아	하	고	우	표	수
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Tôi thích leo núi

등	산	도	좋	아	하	고	우	표	수
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Bài 43: Sở thích (취미)

집	도		합	니	다.	저	는		고	전
---	---	--	---	---	----	---	---	--	---	---

và sưu tập tem. Tôi cũng thích

집	도		합	니	다.	저	는		고	전
---	---	--	---	---	----	---	---	--	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

음	악	을		즐	깁	니	다.			
---	---	---	--	---	---	---	----	--	--	--

nghe nhạc cổ điển.

음	악	을		즐	깁	니	다.			
---	---	---	--	---	---	---	----	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bài 44: Thế vận hội (올림픽)

4	년	에		한		번	씩		세	계	의
---	---	---	--	---	--	---	---	--	---	---	---

Bốn năm một lần, thanh niên

4	년	에		한		번	씩		세	계	의
---	---	---	--	---	--	---	---	--	---	---	---

젊	은	이	들	이		조	국	의		명	예
---	---	---	---	---	--	---	---	---	--	---	---

trên khắp thế giới thi đấu thể thao

젊	은	이	들	이		조	국	의		명	예
---	---	---	---	---	--	---	---	---	--	---	---

Bài 44: Thể vận hội (올림픽)

를		걸	고		운	동	경	기	를		합
---	--	---	---	--	---	---	---	---	---	--	---

và mang vinh dự về cho

를		걸	고		운	동	경	기	를		합
---	--	---	---	--	---	---	---	---	---	--	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

니	다.										
---	----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

dải nước.

니	다.										
---	----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bài 40 : Ôn tập (복습)

사	람	은	서	로	사	랑	해	야
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Người ta phải yêu thương

사	람	은	서	로	사	랑	해	야
---	---	---	---	---	---	---	---	---

합	니	다.	이	로	써	우	리	는
---	---	----	---	---	---	---	---	---

lẫn nhau. Với điều này chúng ta

합	니	다.	이	로	써	우	리	는
---	---	----	---	---	---	---	---	---

Bài 40 : Ôn tập (복습)

아	름	다	운		삶	을		가	질		수
---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	--	---

có thể có một cuộc sống

아	름	다	운		삶	을		가	질		수
---	---	---	---	--	---	---	--	---	---	--	---

있	습	니	다.								
---	---	---	----	--	--	--	--	--	--	--	--

tốt đẹp.

있	습	니	다.								
---	---	---	----	--	--	--	--	--	--	--	--

진달래 꽃

Hoa Đỗ Quyên

김 소월(金 素月)

나 보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내드리오리다.

영변(寧邊)에 약산(藥山)
진달래꽃
아름따다 가실 길에 뿌리오리다.

가시는 걸음걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려밟고 가시옵소서.

나 보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리오리다.

국화 옆에서

Ở Cạnh Hoa Cúc

서 정주(徐 廷柱)

한 송이 국화꽃을 피우기 위해
봄부터 소쩍새는
그렇게 울었나 보다.

한 송이 국화꽃을 피우기 위해
천둥은 먹구름 속에서
또 그렇게 울었나 보다.

그립고 아쉬움에 가슴조이던
머언 먼 젊음의 뒤편길에서
인제는 돌아와 거울 앞에 선
내 누님같이 생긴 꽃이여.

노오란 네 꽃잎이 피려고
간밤엔 무서리가 저리 내리고
내게는 잠도 오지 않았나 보다.

사 습

Con Nai

노 천명(盧 天命)

모가지가 길어서 슬픈 짐승이여,
언제나 점잖은 편 말이 없구나.

관(冠)이 향기(香氣)로운 너는
무척 높은 족속(族屬)이었나 보다.

물 속의 제 그림자를 들여다보고
잃었던 전설(傳說)을 생각해 내고는,
어찌할 수 없는 향수(鄉愁)에
슬픈 모가지를 하고
먼 데 산을 바라본다.

나그네

Lữ Khách

박 목월(朴 木月)

강나루 건너서

밀밭 길을

구름에 달 가듯이

가는 나그네.

길은 외줄기

남도 삼백 리,

술익은 마을마다

타는 저녁놀.

구름에 달 가듯이

가는 나그네.

말없는 청산이요, 태없는 유수로다.

값없는 청풍이요, 임자없는 명월이라.

이 중에 병없는 이 몸이 분별없이 늙으리라.

〈성 혼〉

청산도 절로절로 녹수라도 절로절로

산절로 수절로 산수간에 나도 절로

이 중에 절로 자란 몸이 늙기도 절로 하리라.

〈김 인후〉

간밤에 불던 바람 만정도화 다 지저다.

아이는 비를 들고 쓸으려 하는 구나.

낙환들 꽃이 아니라 쓸어 무삼하리요.

〈정 민교〉

옥에 흠이 묻어 길가에 버렸으니.

오는 이 가는 이 다 흠만 여기도다.

두어라, 흙이라 한들 흙일 줄이 있으랴.

〈윤 두서〉

이 몸이 죽어 가서 무엇이 될꼬하니,
봉래산 제일봉에 낙락장송 되었다가,
백설이 만전곤 할 제 독야청청 하리라.

〈성 삼문〉

Mục lục

Bài 1: Chào hỏi (인사)	14
Bài 2: Quê hương (고향)	17
Bài 3: Gia đình (가족)	19
Bài 4: Nghề nghiệp (직업)	21
Bài 5: Ôn tập (복습)	23
Bài 6: Xe buýt (버스)	25
Bài 7: Taxi (택시)	27
Bài 8: Lớp học (교실)	29
Bài 9: Phòng nghiên cứu và văn phòng (연구실과 사무실)	31
Bài 10: Ôn tập (복습)	33
Bài 11: Cẩn tin (구내식당)	35
Bài 12: Hiệu sách (구내서점)	37
Bài 13: Thư viện (도서관)	39
Bài 14: Ký túc xá (기숙사)	41
Bài 15: Ôn tập (복습)	43
Bài 16: Nhà trọ (좌숙)	45
Bài 17: Thăm viếng (친구집)	47
Bài 18: Khách sạn (호텔)	49
Bài 19: Điện thoại (전화)	51
Bài 20: Ôn tập (복습)	53
Bài 21: Ở trung tâm thương mại (백화점에서)	55
Bài 22: Chợ (시장)	57
Bài 23: Tiệm thuốc tây (약국)	59
Bài 24: Cửa hàng (가게)	61
Bài 25: Ôn tập (복습)	63
Bài 26: Sự hứa hẹn (약속)	65
Bài 27: Thời tiết (날씨)	67
Bài 28: Quán cà phê (다방)	69

Bài 29: Cửa hàng nút kẹo (제과점) -----	71
Bài 30: Ôn tập (복습) -----	73
Bài 31: Bưu điện (우체국) -----	75
Bài 32: Ngân hàng (은행) -----	77
Bài 33: Bệnh viện (병원) -----	79
Bài 34: Nơi công cộng (공공기관) -----	81
Bài 35 : Ôn tập (복습) -----	83
Bài 36: Tiệm uốn tóc (미장원과 이발관) -----	85
Bài 37: Tiệm may âu phục (양장점과 양복점) -----	87
Bài 38: Tiệm giặt ủi và phòng tắm hơi (세탁소와 목욕탕) -----	89
Bài 39: Áo quần (과 옷) -----	91
Bài 40 : Ôn tập (복습) -----	93
Bài 41: Điện ảnh (영화) -----	95
Bài 42: Thể thao (스포츠) -----	97
Bài 43: Sở thích (취미) -----	99
Bài 44: Thế vận hội (올림픽) -----	101
Bài 40 : Ôn tập (복습) -----	103
Thơ (시(詩)) -----	105

TẬP VIẾT TIẾNG HÀN

Nguyễn Hoàng Thảo Ly
Biên soạn

Chịu trách nhiệm xuất bản
TS : Quách Thu Nguyệt

Biên tập: **Thành Nam**
Sửa bản in: **Thanh Bình**
Trình bày: **Xuân Ngân**
Bìa: **Đức Dũng**

Nhà Xuất Bản Trẻ
161B Lý Chính Thắng - Q3 - TP- HỒ CHÍ MINH
ĐT: 9316289 - 9316211, 8465596
Fax: 08.8437450

In 1000 cuốn khổ (14.5 x 20.5)cm tại XN in Thành Công. 70 Bà Huyện Thanh Quan. Số ĐKKHXB 1370/110 do cục xuất bản cấp ngày 19/10 năm 2004
Giấy trích ngang KHXB số 2037 - 2004. In xong nộp lưu chiểu tháng 11 năm 2004

